

історично-етимологічних в ньому немало. Крім цього, за наявності у нашій мові великої кількості окремих говірок цілком фонетичний правопис і неможливий; фонетики можна вживати тільки такої, яка буде зрозумілою для більшості українських говорів.

Історія нашого правопису, як і історія розвою літературної мови, ясно показує нам, що вони для недержавного народу завжди були й є укладом двох сил у країні: наукових і політичних. Було так за давніших часів, ще виразніше стало нині.

*Науковий керівник – Кравченко Т.П.,
канд. філолог. наук, доцент кафедри українознавства,
Миколаївський національний аграрний університет,
м. Миколаїв*

ОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

*Мологіна Т.В.,
здобувач вищої освіти академічної групи Б 1/1
Миколаївський національний аграрний університет*

Кожен громадянин України, незалежно від національності, зобов'язаний знати й поважати державну мову, уміти спілкуватися нею, досконало послуговуватися фаховою термінологією.

Розвиток науки і техніки в наш час неможливий без обміну спеціальною інформацією, що виникає в різних країнах у наукових періодичних виданнях, спеціальних бюлетенях, патентній літературі тощо.

Переклад – 1) це процес відтворення письмового тексту чи усного вислову засобами іншої мови; 2) результат цього процесу.

Процес перекладання – це цілеспрямований процес, який охоплює такі етапи:

- зорове чи слухове сприймання інформації чужою мовою, усвідомлення її змісту;
- аналіз інформації мовою оригіналу і синтез рідною мовою;
- відтворення змісту рідною мовою.

Оскільки переклад – це передавання змісту того, що було висловлено, то перекладають не слова, граматичні конструкції чи інші засоби мови оригіналу, а думки, зміст оригіналу. Згідно з теорією перекладу, неперекладних матеріалів не існує – є складні для перекладу тексти. Основні труднощі під час перекладу найчастіше пов'язують з недостатнім знанням мови оригіналу, з недостатнім знанням суті предмета та та з недостатнім знанням мови якою перекладають, або з відсутністю в цій мові готових відповідників для передачі того, що вже було висловлено засобами мови оригіналу.

Тому, економічний переклад – це невід'ємна частина будь-якого міжнародного бізнес-процесу. Якісний переклад економічних текстів відіграє значну роль, оскільки дозволяє іноземним компаніям оцінювати

професіоналізм керівництва організацій і, відповідно, ступінь надійності співпраці в цілому.

Вирізняють три види перекладу, які в свою чергу поділяють на певні підвиди (підпункти):

1. За формою переклад поділяють на усний та письмовий
2. За способом перекладу розрізняють буквальний і адекватний переклад.

Буквальний переклад називають також дослівним, у такому перекладі можуть зберігатися порядок слів та граматичні конструкції, невластиві мові, якою перекладають.

Адекватний переклад точно передає зміст оригіналу, його стиль, відповідаючи при цьому всім нормам літературної мови.

3. За змістом виділяють такі основні різновиди перекладу:

- а) суспільно-політичний;
- б) художній, тобто переклад творів художньої літератури;
- в) науково-технічний (технічний).

Порівняно з іншими видами перекладу технічний має певні особливості: тексти насичені термінами та містять певну спеціальну інформацію, а науково-технічна інформація, як правило, оформляється в письмовому вигляді.

Переклад економічних текстів вимагає від перекладача високої відповідальності, вміння концентрувати увагу, ретельності і акуратності в деталях. Більш того, економічний переклад має ряд особливостей, зокрема:

- розбіжність у лексичному складі і морфо-синтаксичній структурі вихідної мови та мови перекладу;
- специфіка перекладу багатокomпонентних термінів.

При зіставленні англійських багатокomпонентних термінів та їх українських еквівалентів відзначаються розбіжності в лексичному значенні ядерних компонентів. Так, англійська мова широко використовує іменники широкої семантики як основу для утворення термінів, що не характерно для нашої термінології, тому лексичні розбіжності неминучі при передачі значення компонента -item: термін non-distributable items (статті, що не розподіляються) слід перекладати як нерозподілений прибуток; або extraordinary items (надзвичайні статті) – надзвичайні прибутки і витрати.

Розбіжності в лексичному значенні неядерних компонентів багатокomпонентних термінів у вихідній мові (ВМ) та мові перекладу (МП) також пояснюють різними традиціями номінації понять цих мов, пор.:

- book value (досл.: книжкова вартість – вартість за бухгалтерськими книгами) – балансова вартість;
- cash in hand (досл.: кошти в руці) – грошові кошти у касі.

Порівняльний аналіз англійських та українських термінів фінансової звітності на формально-семантичному рівні показує, що вони мають різну морфолого-синтаксичну структуру, так і їхній лексичний склад.

Саме тому переклад не передбачає створення тотожного тексту і відсутність тотожності не може бути доказом неможливості перекладу. Втрата якихось елементів вихідного тексту не означає, що цей текст «неперекладний».

Відсутність тотожності аж ніяк не заважає перекладу виконувати ті ж комунікативні функції, для виконання яких був створений текст оригіналу.

Специфіка перекладу полягає в тому, що він має бути повноправною заміною оригіналу, рецептори перекладу розглядають його повністю тотожним вихідному тексту. У цілому, розбіжності у структурі термінів на різних рівнях не перешкоджають досягненню еквівалентності перекладу, бо дозволяють висловити ідентичні категоріальні значення в обох мовах.

*Науковий керівник – Кравченко Т.П.,
канд. філолог. наук, доцент кафедри українознавства,
Миколаївський національний аграрний університет,
м. Миколаїв*